

RAPPORT ANNUEL

2013 | 2014

INSTITUT DES LANGUES
OFFICIELLES ET DU BILINGUISME

ILOB

ilob.uOttawa.ca



uOttawa

Institut des langues officielles
et du bilinguisme (ILOB)

Official Languages and
Bilingualism Institute (OLBI)

TABLE DES MATIÈRES

Mot du directeur	1
Nos réalisations marquantes	2
Notre équipe	3
Enseignement	4
Programmes intensifs de langues secondes	10
Recherche	12
Mesure et évaluation	15
Développement et promotion	16
Programme d'appui aux droits linguistiques (PADL)	18
Publications	20

MOT DU DIRECTEUR



L'Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB) a le plaisir de partager avec vous son rapport de l'année universitaire 2013-2014. Comme le veut l'usage, celui-ci présente nos réalisations les plus significatives pendant cette période, soit du 1^{er} mai 2013 au 30 avril 2014.

La vision stratégique de l'Université d'Ottawa, Destination 2020, comporte quatre objectifs : l'amélioration de l'expérience étudiante, la promotion de la recherche, l'ouverture à l'international et, bien entendu, le bilinguisme. Comme vous pourrez le constater, l'ILOB joue sur tous ces plans. En voici trois exemples :

- Au double objectif de l'expérience étudiante et de l'internationalisation, nous avons bonifié le parcours des étudiants dans nos Programmes intensifs de langue seconde, dont la majorité accède ensuite à des programmes d'études à tous les cycles à l'Université. Cela compte d'autant plus que près de 100 % d'entre eux chaque année sont des ressortissants étrangers. On trouve un aperçu d'une de ces dimensions dès la rubrique de Nos réalisations marquantes à la page suivante.
- La même rubrique fait état de notre évènement le plus marquant au chapitre de la recherche, le Colloque biennal du CCERBAL en avril.
- À la fin de sa septième année d'existence, l'ILOB peut, cependant, revendiquer d'avoir pris une place de choix au sein des institutions et agences orientées vers la dualité linguistique et le bilinguisme tant au plan national qu'international.

Je vous souhaite une bonne lecture.

Pour un complément d'information sur l'ILOB, y compris les activités courantes, veuillez consulter notre site internet, ilob.uOttawa.ca.



Richard Clément
Directeur de l'ILOB et Doyen associé de la Faculté des arts

Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB)
Université d'Ottawa
70, avenue Laurier Est
Ottawa, Ontario K1N 6N5
Canada
613.562.5743
ilob@uOttawa.ca
ilob.uOttawa.ca
ISSN 1923-967X (Imprimé) 2015.3 5C
ISSN 1923-9688 (En ligne)

Nos réalisations marquantes

NOTRE ÉQUIPE

Au 30 avril 2014, l'ILOB comptait les 135,5 employés suivants :

19 professeurs réguliers à temps complet, dont :

9 professeurs de rang académique

10 professeurs de langue

90 professeurs de langue à temps partiel, dont :

33 de FLS (Français langue seconde)

57 d'ESL (English as a Second Language)

18,5 employés de soutien

4 employés du Programme d'appui aux droits linguistiques
3 employés du Régime d'immersion en français
1 cadre en résidence

COLLOQUE CCERBAL 2014

La 6^e édition du colloque du CCERBAL qui s'est déroulée les 24 et 25 avril 2014 avait pour thème « Littératies et autonomie des apprenants avancés de langue(s) ». Cette thématique abordée sous des angles de recherche, de formation, d'évaluation et d'aménagement linguistique a attiré au-delà d'une centaine de participants (inter)nationaux. Les conférences plénières de Heidi Byrnes (Georgetown University), « The multiliterate Advanced Learner: Making Choices for Meaning Making » et Nicole Poteaux (Université de Strasbourg), « Le développement de l'autonomie dans l'apprentissage de langues et cultures étrangères » ont été particulièrement appréciées. Il en va de même pour le symposium de la Chaire de recherche en Apprentissage des langues assisté par ordinateur, Marie-Josée Hamel, « Profils et portraits d'apprenants avancés en médiation avec les technologies », présenté en collaboration avec ses collègues Nicolas Guichon (Université Lyon 2) ainsi que Jérémie Séror (Université d'Ottawa) et Chantal Dion (Carleton University).

L'allocation d'Hubert Lussier (sous-ministre adjoint, Patrimoine canadien) sur son expérience du bilinguisme dans la fonction publique, durant la réception du jeudi soir, a su en interpeler plusieurs. Deux tables rondes, « Être professeur dans un établissement bilingue » et « Évaluation et maintien des compétences langagières des bilingues de haut niveau dans la perspective d'insertion socioprofessionnelle », présidées respectivement par Huguette Bourgeois et Sheila Scott et par Monika Jezak, toutes de l'ILOB, ont été l'occasion de partager des pratiques et de confronter des points de vue.

À ces événements spéciaux se sont ajoutés plus de 35 communications orales et ateliers, soigneusement sélectionnés, présentés en sessions parallèles durant les deux jours. Une session d'affiches, réunissant les travaux d'une dizaine d'étudiants des trois cycles universitaires, y compris nos étudiants des cours de Didactique des langues secondes DLS 3101 et DLS 4500, s'est avérée une belle occasion pour eux de faire valoir leur recherche. Par ailleurs, leur présence accrue, leur implication dans son organisation ont été remarquées et appréciées de tous. Une dizaine d'étudiants bilingues ont ainsi assuré l'accueil et l'orientation des participants sur le campus, la présidence des sessions, l'interprétation (vers les deux langues officielles) des événements spéciaux dans l'auditorium, la photographie, l'animation musicale lors la réception et la présence sur les médias sociaux.

Les événements spéciaux (conférences plénières, symposium et tables rondes) ont pu être suivis en direct sur YouTube durant les deux jours du colloque. Les vidéos de ces événements sont désormais disponibles sur le site du CCERBAL.

Le colloque n'aurait pu voir le jour sans le soutien des partenaires financiers suivants : le CRSH, Patrimoine canadien, la Faculté des arts et l'Université d'Ottawa, la Chaire de recherche en ALAO, l'Ambassade de France et l'ILOB. Nous les remercions chaleureusement.

PARTENARIATS ENTRE LES COURS CRÉDITÉS ET NON CRÉDITÉS À L'ILOB

Nous avons établi pendant deux sessions des partenariats entre les futurs enseignants du programme de Didactique des langues secondes (DLS) et les apprenants dans l'English Intensive Program (EIP), engendrant un apprentissage réciproque.

Le premier partenariat s'est tenu à l'automne 2013, alors que 24 étudiants du cours de Nikolay Slavkov, DLS 3120 Phonetics Applied to Second Language Teaching, ont été jumelés avec un nombre équivalent d'étudiants du niveau 200 (débutants avancés) de l'EIP. Les étudiants de DLS ont acquis une expérience pratique de l'enseignement de l'anglais langue seconde. Pour leur part, les participants de l'EIP ont profité d'occasions accrues de pratiquer leur communication orale en bonne compagnie.

Le deuxième partenariat s'est tenu à l'hiver 2014, quand 24 étudiants du cours de Marie-Josée Hamel, DLS 3101 Technology in Language and Learning ont été jumelés avec 24 étudiants du niveau 300 (intermédiaire) de l'EIP. Les étudiants de DLS ont produit, aux fins de leur cours, cinq activités en ligne pour les apprenants de langue anglaise, qui ont beaucoup apprécié.



ENSEIGNEMENT

Les programmes de l'ILOB sont destinés à un public composé des étudiants futurs et actuels de l'Université d'Ottawa et à son personnel, ainsi qu'aux membres des secteurs public, parapublic et privé.

COURS CRÉDITÉS ET PROGRAMMES D'ÉTUDES DE PREMIER CYCLE EN FLS ET ESL

En 2013-2014, le portrait des cours et des inscriptions était très distinct selon la langue d'étude.

En ESL, nous avons diminué l'offre de cours par rapport à l'année précédente. Malgré tout, nous avons connu une augmentation considérable du nombre d'étudiants. La baisse de l'offre s'explique par une gestion plus efficace de trois cours d'immersion destinés aux étudiants étrangers à l'École de gestion Telfer. Il s'agit des cours ESL 2181 Immersion Receptive Skills et ESL 3181 Immersion Productive Skills (liés au cours d'introduction en gestion, ADM 1300) et ESL 3363 Business English for Second Language Learners. En 2012-2013, dans l'ESL 3363 nous avons créé des groupes distincts selon le score obtenu au test de classement, mais en 2013-2014, nous avons privilégié la création de groupes hétérogènes. En outre, nous n'avons pas offert de cours d'immersion en anglais à d'autres départements ou facultés.

En FLS, nous avons connu une baisse des inscriptions, malgré une légère augmentation de l'offre de cours, mais nous croyons que cette fluctuation est normale de temps en temps. Nous sommes fiers de noter une forte augmentation du nombre d'étudiants inscrits à la majeure et à la mineure en FLS, conséquence du transfert d'étudiants du Régime d'immersion qui s'inscrivent dans des cours réguliers de FLS. Ils sont de plus en plus nombreux à rechercher la valeur ajoutée d'une désignation FLS sur leur diplôme universitaire. Nous avons donc augmenté l'offre de cours avancés de niveau 3000 et 4000.

Le tableau suivant dresse le portrait des cours crédités dans les cinq dernières années.

Cours et programmes de 1 ^{er} cycle, FLS et ESL						
Année	ESL			FLS		
	# étudiants	# cours	# étudiants en majeure ou mineure	# étudiants	# cours	# étudiants en majeure ou mineure
2009-2010	684	37	14	3067	164	188
2010-2011	748	39	14	3509	186	268
2011-2012	832	41	17	3767	188	214
2012-2013	1024	61	18	3936	182	208
2013-2014	1685	49	27	3639	190	308

DIDACTIQUE DES LANGUES SECONDES (DLS)

En 2013-2014, dans le but de préparer l'évaluation périodique du programme de DLS, effectuée aux sept ans, une consultation des professeurs et des étudiants par sondage et en groupe a été menée par Sylvie Lamoureux et Jérémie Séror, avec Francis Bangou de la Faculté d'éducation.

Il ressort de ce sondage que les étudiants s'inscrivent à ce programme selon la langue qu'ils souhaitent enseigner après l'obtention du grade universitaire, soit ESL ou FLS. Nous remarquons une augmentation constante du nombre d'étudiants qui souhaitent enseigner le FLS, marché du travail aidant. L'enseignement du FLS attire de nombreux étudiants issus des régimes d'immersion

au primaire et au secondaire, car nous avons constaté que 75 % d'entre eux poursuivent en parallèle une mineure en immersion. Le tableau suivant dresse le portrait du programme depuis les cinq dernières années.

Majeure en DLS				
Année	Enseignement d'ESL		Enseignement de FLS	
	# étudiants	# cours	# étudiants	# cours
2009-2010	79	8	89	8
2010-2011	76	8	92	8
2011-2012	59	8	102	8
2012-2013	56	8	114	8
2013-2014	73	8	116	8

RÉGIME D'IMMERSION EN FRANÇAIS

Le Régime d'immersion est un parcours universitaire offert aux étudiants anglophones issus de programmes de français langue seconde au secondaire. Ceux qui désirent développer leurs habiletés dans l'autre langue officielle de l'Université s'engagent à faire un peu plus d'un tiers de leurs études universitaires en français tout en bénéficiant d'un appui adapté à leurs intérêts et ambitions.

Inscriptions

Depuis la première cohorte en septembre 2006, le Régime a suscité l'intérêt de milliers de jeunes francophiles du Canada et du monde en entier, comme en témoigne la croissance des demandes d'admission et des inscriptions. Le tableau suivant dresse le portrait des inscriptions pendant les cinq dernières années.

Inscriptions au Régime d'immersion					
Année	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
Demandes	1716	1827	2452	2695	2919
Admissions (offres)	1179	1206	1629	1752	1887
Inscriptions	394	442	477	512	528

Diplômés

Le Régime d'immersion en français est fier des étudiants qui terminent leurs études et qui ont su remplir les exigences, recevant ainsi un diplôme qui porte une mention spéciale témoignant de leur cheminement particulier. Depuis cinq ans, un peu plus d'un tiers des participants ont reçu ce diplôme qui porte la mention « immersion en français », dorénavant dans 67 programmes d'études.

Diplômés avec mention « immersion en français » depuis 2009

Faculté	2009	2010	2011	2012	2013	Total
Arts	3	24	24	46	35	132
Gestion	s/o	3	9	6	8	26
Sciences de la santé	s/o	7	16	13	21	57
Sciences sociales	9	46	57	40	62	214
Total	12	80	106	105	126	429

Bourses

Dans le but d'encourager des étudiants francophiles à persévérer dans leurs études en langue française à l'Université d'Ottawa, le Régime d'immersion en français a établi plusieurs partenariats. L'entente avec l'association Canadian Parents for French dispense chaque année jusqu'à 165 000 \$ en bourses à tous les participants du Concours d'art oratoire au palier national. Pour sa part, le partenariat avec l'Association canadienne des professeurs d'immersion, l'ACPI, récompense les lauréats du concours vidéo Clip d'immersion avec jusqu'à 100 000 \$ en bourses, tandis que celui avec Français pour l'avenir, organisme à but non lucratif, accorde jusqu'à 88 000 \$.

Projet pilote

Au cours de l'année 2013-2014, un projet pilote a été mis sur pied afin de conscientiser les étudiants du cours FLS 2581 Capacités réceptives, à l'importance de la qualité de la langue dans leurs travaux en y attribuant un pourcentage de la note, tout en renforçant leurs habiletés à utiliser les différentes ressources pour l'utilisation du français.

L'analyse des données collectionnées dans le cadre de ce projet montre de façon statistiquement significative :

- des effets positifs associés à l'ajout d'une composante « justesse de la langue »;
- que le fait d'accorder un pourcentage de la note à la qualité de la langue augmente la valeur perçue du cours;
- que cette approche n'augmente pas la proportion de temps en classe passé sur la justesse de la langue, mais que le temps passé par les étudiants sur ces éléments augmente;
- que la transférabilité des compétences est plus grande.

Les constats qui ressortent de l'analyse des données sont uniquement positifs : les professeurs disent percevoir une motivation accrue chez les étudiants et un plus grand soin dans la préparation de leurs travaux, les étudiants disent être plus motivés par des consignes claires d'évaluation et se sentent plus en confiance. Ce projet pilote a mené à des recommandations visant la mise à jour du syllabus de ce cours pour y intégrer une composante de conscientisation à la forme écrite.

ÉTUDES SUPÉRIEURES

Le ministère ontarien de la Formation et des Collèges et universités a approuvé le financement du programme de maîtrise ès arts (M.A.) en études du bilinguisme en octobre 2013, nous donnant l'autorisation de son lancement en septembre 2014. Peu après, nous avons annoncé la nouvelle par le biais des sites web de la Faculté des études supérieures et postdoctorales (FÉSP) et de l'ILOB. Nous avons lancé une campagne publicitaire à visée de recrutement, dont les activités principales comportaient une excellente couverture médiatique à travers le Canada et des rencontres avec de futurs étudiants, tels que ceux en 3^e et 4^e année du programme de Didactique des langues secondes (DLS) de l'ILOB et de la Faculté d'éducation, programme de relève naturel.

Nous avons commencé à recevoir des candidatures en novembre 2013. Les dossiers ont été évalués en vue des BÉSO et des bourses du CRSH. Puisque le programme était nouveau, la date limite des candidatures s'est prolongée, tant pour les Canadiens que pour les ressortissants étrangers, jusqu'au 15 juin 2014.

Le Comité des études supérieures de l'ILOB a dressé la liste des cours pour les trois prochaines années (2014-2015, 2015-2016 et 2016-2017). Nous avons lancé le programme avec six cours, qui reflètent les forces des membres du corps professoral et leurs intérêts en recherche. Étant donné la nature bilingue du programme, nous avons choisi avec soin l'équilibre de cours à offrir en français et en anglais. La liste des cours proposés en 2014-2015 se présente ainsi :

Automne 2014

BIL 5101 Issues in Bilingualism Studies
 BIL 5106 Adult Second / Foreign Language Skills Development
 BIL 5508 Langue, pouvoir et politique identitaires : le Canada et le monde

Hiver 2015

BIL 5502 Méthodologies de recherche en études du bilinguisme
 BIL 5103 Assessment of Second Language Competence
 BIL 5504 Tendances et enjeux de la recherche en apprentissage des langues assisté par ordinateur

Outre les étudiants réguliers inscrits à temps plein ou temps partiel, nous permettrons à un petit nombre de personnes qualifiées qui œuvrent dans le domaine de s'inscrire à titre d'étudiants spéciaux pour un ou deux cours par année, selon leur intérêt pour une matière donnée.

AUTRES COURS ET RESSOURCES

Services de formation linguistique au corps professoral

Des professeurs de l'ensemble de l'Université d'Ottawa ont profité de nos cours et de notre tutorat dans les deux langues officielles à l'automne 2013 et à l'hiver 2014, y compris des cours sur mesure pour le maintien du bilinguisme avancé à la Faculté des sciences sociales (quatre départements).

Session	# Cours/ateliers		# Participants		
	FLS	ESL	Cours/ateliers	Tutorat	Total par session
Printemps-été 2013	13	4	148	8	156
Automne 2013	4	1	53	11	64
Hiver 2014	2	1	17	15	32
Total partiel	29	6	218	34	-
Total	35		252		-

Nous avons réalisé un nouveau feuillet pour annoncer nos services. Ce feuillet sert également de manuel d'orientation aux professeurs de langue qui enseignent au corps professoral.

Outre la table ronde présentée lors du Colloque 2014 du CCERBAL, nous y avons donné un atelier sur les enjeux et les réalités de la formation linguistique du personnel enseignant. Lors de la conférence des Second Language Pedagogies à l'université de Toronto, Mississauga en février 2014, nous avons donné une présentation sur les aspects pédagogiques de l'enseignement au corps professoral.

Cours au personnel

Cette année, nous avons créé des cours de langue seconde pour employés de première ligne, conjointement avec les Ressources humaines de l'Université. Le taux de rétention des participants dans l'ensemble des cours au personnel, toujours un défi en raison de leurs obligations professionnelles, s'est amélioré depuis deux ans. Cependant, les inscriptions totales ont légèrement fléchi depuis l'année précédente, passant de 152 à 146 participants. Voici un coup d'œil sur l'offre des diverses formations, par langue.

Session	Cours		Ateliers de communication orale	
	FLS	ESL	FLS	ESL
Printemps 2013	11	0	0	0
Automne 2013	33	29	4	4
Hiver 2014	37	24	0	4
Total par langue	81	53	4	8
Total par type de formation	134		12	
Total	146			

Centre de ressources Julien-Couture

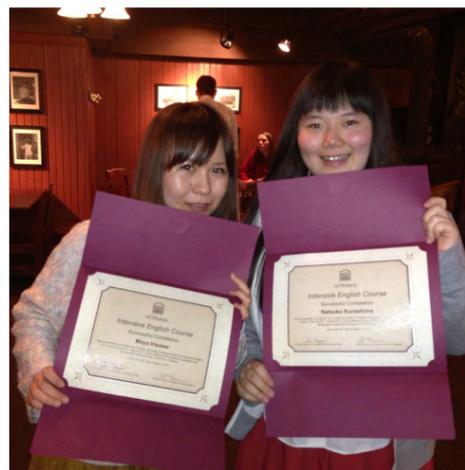
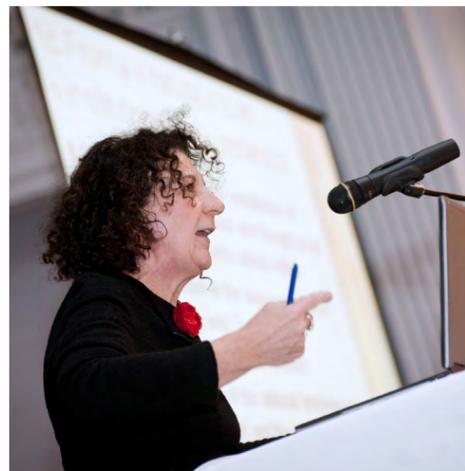
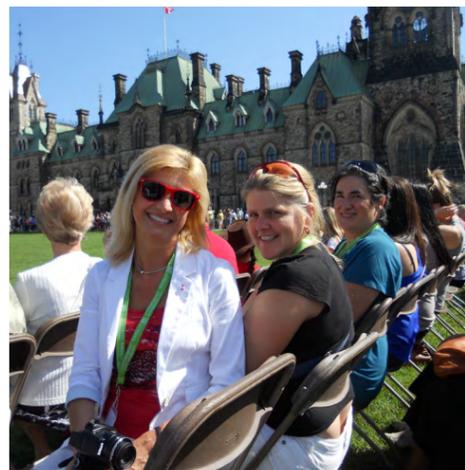
En 2013-2014, le Centre de ressources Julien-Couture (CRJC) a aménagé son nouvel emplacement comme point focal pour toutes les ressources d'enseignement et d'apprentissage autonome en FLS et en ESL. En plus de nos services réguliers tels que les salles d'études et les espaces pour le tutorat individuel, nous avons consolidé des listes de sites web pour l'apprentissage du FLS et de l'ESL par niveau et par habileté langagière. Ces ressources en ligne sont organisées et sélectionnées par le personnel sur une plate-forme en libre accès. Le Centre continue d'organiser des ateliers de conversation, principalement à l'intention d'étudiants de l'Université d'Ottawa inscrits dans les cours crédités en FLS et ESL.

Nous avons mené une série de consultations avec le personnel enseignant de l'ILOB et ce dialogue permanent a abouti à l'achat d'un nombre significatif de matériaux destinés à faciliter la recherche et les projets de classe pour les étudiants qui s'inscriront à la M.A. en études du bilinguisme dès l'automne 2014. Par souci de rétroaction constante, nous avons travaillé de près avec la conceptrice web de l'ILOB dans le but de créer un outil en ligne pour disséminer des renseignements à jour sur les acquisitions récentes. Cet outil comportera notamment un meilleur système de recommandation et de rétroaction au personnel.

Afin d'accroître la visibilité de notre collection importante de matériel d'enseignement et de recherche, nous avons entrepris un projet à long terme avec les bibliothèques de l'Université d'Ottawa qui rendront accessibles la richesse et la diversité de nos ressources par l'entremise du catalogue de la bibliothèque principale.

PROGRAMMES INTENSIFS DE LANGUES SECONDES

Les Programmes intensifs de langues secondes organisent des formations d'ESL et de FLS. En réponse à des besoins et des contextes multiples ils développent également des ateliers pour des enseignants de langues et une variété de groupes canadiens et étrangers.



Les Programmes intensifs de langues secondes englobent nos cours non crédités en FSL/ESL, notre formation continue et tous nos cours de développement personnel des enseignants de langue, le tout destiné à des groupes fort variés à qui nous proposons des solutions sur mesure. Le secteur a grandi exponentiellement dans la dernière année avec une augmentation des inscriptions étudiantes et l'ajout de nouveaux employés. Il s'agit d'un pôle important pour l'internationalisation de l'Université.

À l'été 2013, nous avons révisé nos procédures d'affaires avec l'aide d'un consultant en gestion, dans le but de simplifier certaines activités et d'accorder une plus-value aux étudiants. Cela a mené à de nombreuses recommandations déjà mises en place au cours de l'année ou qui le seront vraisemblablement jusqu'au printemps 2015.

PROGRAMMES DE LANGUES

English Intensive Program

Le programme intensif d'anglais (EIP) est le pilier de notre formation en ESL et il roule toute l'année. Cette année, l'EIP a proposé six niveaux chaque session à un nombre sans cesse grandissant d'étudiants de divers pays, dont la Chine, le Brésil, l'Arabie Saoudite, la Libye, la Turquie, le Vietnam, l'Irak, l'Italie, la France, le Japon et le Mexique. Chacune de nos quatre sessions annuelles a connu de la croissance depuis l'automne 2012. La majorité des participants accède ensuite à des programmes d'études à tous les cycles à l'Université.

Nous avons tenu pour la première fois un projet pilote au niveau 500, notre classe la plus avancée et la passerelle universitaire, qui a permis aux participants de suivre un cours crédité en parallèle. Les étudiants ont été choisis parmi ceux qui ont une offre d'admission à l'Université et qui suivent l'EIP jusqu'à ce qu'ils atteignent un niveau suffisant d'anglais. Il s'agissait de deux cours de mathématiques obligatoires pour les programmes d'études dans trois différentes facultés. Seize étudiants ont suivi MAT 1300 Mathematical Methods, cours destiné surtout aux étudiants de l'École de gestion Telfer. Dix étudiants ont suivi MAT 1320 Calculus I, requis dans les Facultés de génie et des sciences. Ce projet s'est déroulé en partenariat avec le Bureau international de l'Université, dont le mandat comporte l'accueil des étudiants étrangers sur le campus. Le succès du projet est tel qu'il sera déployé à plus grande échelle l'an prochain.

Destination Clic

Du 28 juin au 14 juillet 2013, nous en étions à la 13^e année consécutive de l'école d'été Destination Clic qui accueillait 43 jeunes âgés de 13 à 15 ans. Ce programme de bourse pour francophones hors Québec permet à des jeunes de vivre une expérience universitaire unique sur le campus de l'Université d'Ottawa. Les participants ont assisté à des cours de littérature franco-ontarienne, de multimédia et de musique. Ils ont aussi pris part à des ateliers de théâtre et de création littéraire ainsi qu'à de nombreuses activités leur permettant de découvrir l'Ontario français.

Programme de langues d'été de l'Université Zhejiang

Depuis neuf ans nous avons reçu des étudiants de l'Université Zhejiang de Hangzhou (Chine). Le programme d'un mois à l'été donne aux participants la chance d'étudier l'anglais à l'Université d'Ottawa tout en obtenant des crédits universitaires dans leur pays d'origine. Cette équivalence-crédit propose deux cours depuis plusieurs années, soit les compétences en communication orale et la lecture de revues et de journaux en anglais. À l'été 2013, le programme comptait 28 étudiants, dont certains provenaient de deux établissements affiliés, l'Institut de technologie de Ningbo et l'Université de médecine chinoise Zhejiang.

Université des sciences électroniques et de la technologie de Chine

L'Université des sciences électroniques et de la technologie de Chine (UESTC), située à Chengdu, nous a envoyé une délégation de 32 étudiants à l'été 2013 pour un programme d'habiletés intégrées en anglais jumelé à l'immersion en culture canadienne. Le succès de l'année précédente a été si retentissant que le nombre d'étudiants a doublé cette année.

EAP for Engineering

Un groupe de 67 étudiants chinois a participé au programme d'anglais sur objectifs universitaires en génie pendant trois semaines en août 2013. L'objectif du programme de 21 heures semaines est de préparer ces jeunes à intégrer la Faculté de génie en assurant qu'ils rencontrent les exigences linguistiques du baccalauréat et de la maîtrise, puisqu'ils entreprendront la 4^e année du bac à notre Université et y resteront jusqu'à la fin du deuxième cycle.

Programme intensif de français (PIF)

Notre Programme intensif de français en était à sa cinquième édition, suivant la formule de trois semaines à la fin de l'été. En 2013, un groupe de douze étudiants et salariés se sont engagés dans cette formation de 21 heures semaine. Les participants ont pu valider leurs habiletés linguistiques dans la communauté locale grâce à plusieurs activités socioculturelles.

PROGRAMMES DE PERFECTIONNEMENT PROFESSIONNEL

Université d'été pour enseignants de FLS

En 2013, nous avons tenu la sixième édition de ce programme intensif d'été pour les enseignants canadiens du français de base, intensif ou enrichi, ou de l'immersion française. Les ateliers sont maintenant bien réputés auprès d'enseignants partout au pays. Notre partenariat avec le ministère de l'Éducation de l'Ontario a rendu possible la participation d'enseignants de notre province grâce à des bourses qui couvrent les droits de scolarité et une portion des frais de déplacement.

Programme de perfectionnement professionnel Shenzhen

Nous avons, à l'été 2013, eu le plaisir de former 13 professeurs et cadres de l'Université Shenzhen, située à Shenzhen (Chine) en perfectionnement professionnel pendant trois semaines. Les participants ont assisté à des cours interactifs donnés par des professeurs de l'ILOB et de la Faculté des Arts. Afin d'enrichir leur expérience à l'Université d'Ottawa, ils ont également exploré la ville en compagnie de guides et participé à l'observation de classes d'ESL.

RECHERCHE

Notre centre de recherche permet à l'ILOB et à l'Université d'Ottawa d'être des catalyseurs dans l'évolution du bilinguisme et de l'aménagement linguistique au Canada.

SUBVENTIONS

Le financement des projets de recherche et de développement par le personnel enseignant et administratif de l'ILOB a connu une croissance renouvelée en 2013-2014, après une légère baisse l'année précédente, particulièrement grâce aux contrats de service pour des partenaires du secteur public, comme le démontre le tableau suivant des cinq dernières années.

Année	Provenance				Total
	Conseils subventionnaires	Autres subventions évaluées par des pairs	Contrats	Autres	
2009-2010	133 648 \$	36 411 \$	1 148 500 \$	63 652 \$	1 382 211 \$
2010-2011	147 877 \$	70 411 \$	1 503 000 \$	72 637 \$	1 793 925 \$
2011-2012	188 882 \$	547 854 \$	1 516 250 \$	67 533 \$	2 320 519 \$
2012-2013	172 925 \$	360 322 \$	1 520 000 \$	78 195 \$	2 131 442 \$
2013-2014	164 828 \$	223 742 \$	1 668 596 \$	341 034 \$	2 398 200 \$

CENTRE CANADIEN D'ÉTUDES ET DE RECHERCHE EN BILINGUISME ET AMÉNAGEMENT LINGUISTIQUE (CCERBAL)

CCERBAL

Le CCERBAL a été codirigé par Sylvie Lamoureux et Marie-Josée Hamel en 2013-2014. L'adoption d'une nouvelle plateforme en ligne pour la gestion du colloque (OCS) a été un défi important à relever durant cette année consacrée en bonne partie à la préparation du colloque CCERBAL 2014, qui a été mentionné à la rubrique Nos réalisations marquantes.

FORUMS DE RECHERCHE ILOB

La série 2013-2014 des Forums de recherche a proposé des présentations sur des thèmes variés :

- Natasha Artemeva, Carleton University : « Beyond the word: Pedagogical practices in the undergraduate mathematics classroom »;
- Callie Mady, Nipissing University : « Monolingualism can be cured »;
- Monika Jezak, Université d'Ottawa et Élissa Beaulieu, Centre des Niveaux de compétence linguistique canadiens : « Niveaux de compétence linguistique canadiens (NCLC) et ses satellites : un référentiel canadien en mouvance »;
- Doreen Starke-Meyerring, McGill University : « The roles of research writing practices in doctoral student retention and degree completion: Doctoral student perspective ».

Pour une troisième année consécutive, les Forums ont été aussi accessibles en direct. On peut par ailleurs les visionner depuis le site du CCERBAL.

CAHIERS DE L'ILOB

Un numéro spécial sur l'immersion en français au niveau universitaire est paru en novembre 2013. Ce 6^e volume des Cahiers de l'ILOB, sous la direction d'Hélène Knoerr et Alysse Weinberg, est un prolongement des activités menées dans le cadre du 5^e anniversaire du Régime d'immersion française de l'Université d'Ottawa. Ce numéro peut être consulté en ligne sur le site du CCERBAL.

PROGRAMME D'INITIATION À LA RECHERCHE AU PREMIER CYCLE (PIRPC)

Trois étudiants de l'ILOB ont été récipiendaires en 2013-2014 d'une bourse de 1500 \$ du PIRC. Il s'agit de Stephanie Krulicki (DLS), supervisée par Nicolay Slavkov; Mélissa-Sophie Pesant (B.Éd.), supervisée par Marie-Josée Hamel et Warren Wu (DLS), supervisé par Jérémie Séror. Ils ont présenté une affiche des résultats de leur recherche dans le cadre du Symposium du PIRCP qui a eu lieu sur le campus le 25 mars 2014 ainsi que durant le colloque du CCERBAL 2014. Voir www.recherche.uottawa.ca/pirpc/symposium.html pour de plus amples renseignements.



PARTENARIATS

Le Centre européen pour les langues vivantes (CELV) a tenu les 19 et 20 mars une conférence intitulée « Qualité de l'éducation et compétences en langues pour la société du 21^e siècle : traditions, défis et visions », à laquelle a participé le directeur de l'ILOB, Richard Clément en tant qu'invité à un forum public sur l'Éducation multilingue.

L'année académique 2014-2015 sera une année de symposiums pour le CCERBAL qui notamment collaborera avec l'Association canadienne des professeurs de langues secondes (ACPLS) à l'organisation scientifique du congrès mondial de la Fédération internationale des professeurs de langues vivantes (FIPLV) qui se déroulera à Niagara Falls en mars 2015.

Notre expertise fait de l'ILOB une référence incontournable dans ce domaine, tant au sein de l'Université d'Ottawa que sur les marchés canadien et international.

MESURE ET ÉVALUATION

DELF

Les professeurs de l'ILOB ont tenu une séance de formation en avril 2014 pour 15 participants qui ont appris à administrer le DELF, Diplôme d'études en langue française, et le DALF, Diplôme approfondi de langue française. Ces tests proviennent du CIEP, le Centre international d'études pédagogiques, lui-même affilié avec le ministère français de l'Éducation. Ils sont reconnus internationalement pour l'admission à des universités de langue française.

Tests pour l'English Intensive Program

Les Services d'évaluation linguistique ont travaillé de près avec le programme d'anglais intensif (EIP) pour créer une banque d'examens finals normalisés. Le projet a été lancé en janvier 2014 et devrait se poursuivre jusqu'au printemps 2015. Les enseignants à cinq niveaux de l'EIP développent des passages pour la lecture et l'écoute, puis rédigent des questionnaires de tests. Les réponses des étudiants seront ensuite analysées dans le but de raffiner les tests. Le projet a pour but de créer des moyens normalisés pour mesurer les réalisations des étudiants à chaque niveau du programme. Dans un deuxième temps, il vise à développer les habiletés des professeurs de l'EIP en évaluation des langues.

Collaboration avec l'Université d'Ottawa

Les Services d'évaluation linguistique consultent et collaborent de manière continue avec plusieurs départements et programmes de l'Université pour sélectionner les candidats et veiller au succès de l'apprentissage des langues des étudiants. En 2013-2014, les Services ont travaillé en étroite collaboration avec l'École de musique, le programme de Didactique des langues secondes, le Département de français, l'École de gestion Telfer et la Faculté de génie dans des projets concernant le premier cycle.

DÉVELOPPEMENT ET PROMOTION

Nos partenariats renforcent la réputation de l'ILOB et de l'Université d'Ottawa comme lieu privilégié de réflexion, de recherche et d'innovation au service des communautés.

Ce secteur de l'ILOB, en plus de chapeauter les activités des Programmes intensifs de langues secondes, est aussi à l'origine de nombreuses initiatives visant le rayonnement de l'ILOB et, ce, conformément à son mandat et à son engagement national et international. Voici quelques exemples de ses activités.

Centre européen pour les langues vivantes

L'ILOB demeure le point de contact national au Canada pour le Centre européen pour les langues vivantes (CELV) du Conseil de l'Europe. En plus de coordonner la participation d'experts canadiens aux projets du CELV « Apprendre par les langues 2012-2015 », l'ILOB diffuse le matériel pédagogique et de recherche du CELV et de ses groupes de recherche lors d'événements nationaux et les conférences annuelles portant sur l'apprentissage des langues. Nous avons participé à une conférence décrite à la rubrique de la Recherche ci-dessus.

Projet de langues nationales – Sri Lanka

Le Projet de langues nationales, lancé en 2011, est une initiative de quatre ans en collaboration avec les gouvernements du Sri Lanka et du Canada, subventionnée par le ministère des Affaires étrangères, du Commerce et du Développement du Canada (AÉCD), pour appuyer le Gouvernement du Sri Lanka à mettre en œuvre sa politique des langues officielles. Le projet est effectué par l'organisme de direction canadien, Agriteam Canada, avec le soutien technique de l'ILOB, son associé principal.

Du 27 septembre au 11 octobre 2013, l'ILOB a accueilli la troisième mission d'éducation technique au Canada pour 14 responsables gouvernementaux et universitaires du Sri Lanka. L'échange avait pour but, par l'entremise du partage d'idées et de ressources avec des représentants canadiens et des experts du Conseil du Trésor et de Patrimoine canadien, d'appuyer le Ministère des langues nationales et de l'intégration sociale (MNLIS) afin d'étendre ses connaissances et ses compétences en coordination, planification, recherche et développement des politiques en langues officielles; de fournir aux délégués de l'Institut national d'enseignement des langues et de formation linguistique (NILET) une formation en enseignement des langues secondes et en élaboration de curriculum à l'ILOB, l'École de la fonction publique du Canada et Algonquin College; et de donner aux universitaires de trois établissements responsables d'établir un programme de B.A. en traduction la chance d'observer des programmes actuels dans des universités canadiennes (Université d'Ottawa, Université Concordia et Collège Glendon), puis de partager les meilleures pratiques et du matériel pédagogique entre institutions.

Une session de travail au Centre for Educational Research on Languages and Literacies de l'université de Toronto a permis de réviser la recherche en cours dans le domaine des langues officielles et d'avoir un échange de vues sur le mandat et les activités du Centre, dans le but d'encourager les universités sri lankaises à entreprendre, de façon plus systématique, des recherches sur les questions de langues officielles afin de mieux soutenir la mise en œuvre de la politique des langues officielles au Sri Lanka.

Projet LUCIDE

Le directeur de l'ILOB, Richard Clément, et la directrice du Centre d'études en gouvernance de l'Université d'Ottawa, Caroline Andrew, continuent leur participation au projet Langues dans les communautés urbaines – Intégration et diversité en Europe de la Commission européenne entrepris en 2011. Ils recueillent et analysent des données sur les pratiques courantes et les mesures en place en matière de bilinguisme et de plurilinguisme dans quatre villes canadiennes : Vancouver, Toronto, Montréal et Ottawa, le but étant d'établir des points de comparaison avec un certain nombre de cités européennes. Ce projet porte sur les aspects publics, privés, économiques du contact des langues ainsi que sur le paysage linguistique des villes cibles.

Mois de la francophonie

L'ILOB participe activement depuis cinq ans à l'organisation des activités sur le campus en mars, sous la direction du Service de vie communautaire, notamment pour établir la thématique annuelle, déterminer la programmation et contribuer au marketing pour la population étudiante et le personnel de l'Université d'Ottawa. Cela s'insère dans l'élément de bilinguisme de la vision stratégique de l'Université, Destination 2020.

Autrement dit

Le bulletin électronique de nouvelles de l'ILOB, Autrement dit, diffusé mensuellement depuis juin 2008, joint présentement 1800 abonnés, soit une augmentation de 500 lecteurs en un an. On y trouve des mises à jour à propos des différents programmes, des conférences et des événements. Nos lecteurs comprennent des professeurs de langues et des experts œuvrant dans le milieu universitaire et le secteur public et parapublic.

PROGRAMME D'APPUI AUX DROITS LINGUISTIQUES (PADL)

Ce programme permet à l'ILOB et à l'Université d'Ottawa de rejoindre les droits linguistiques fondamentaux de tous les Canadiens.

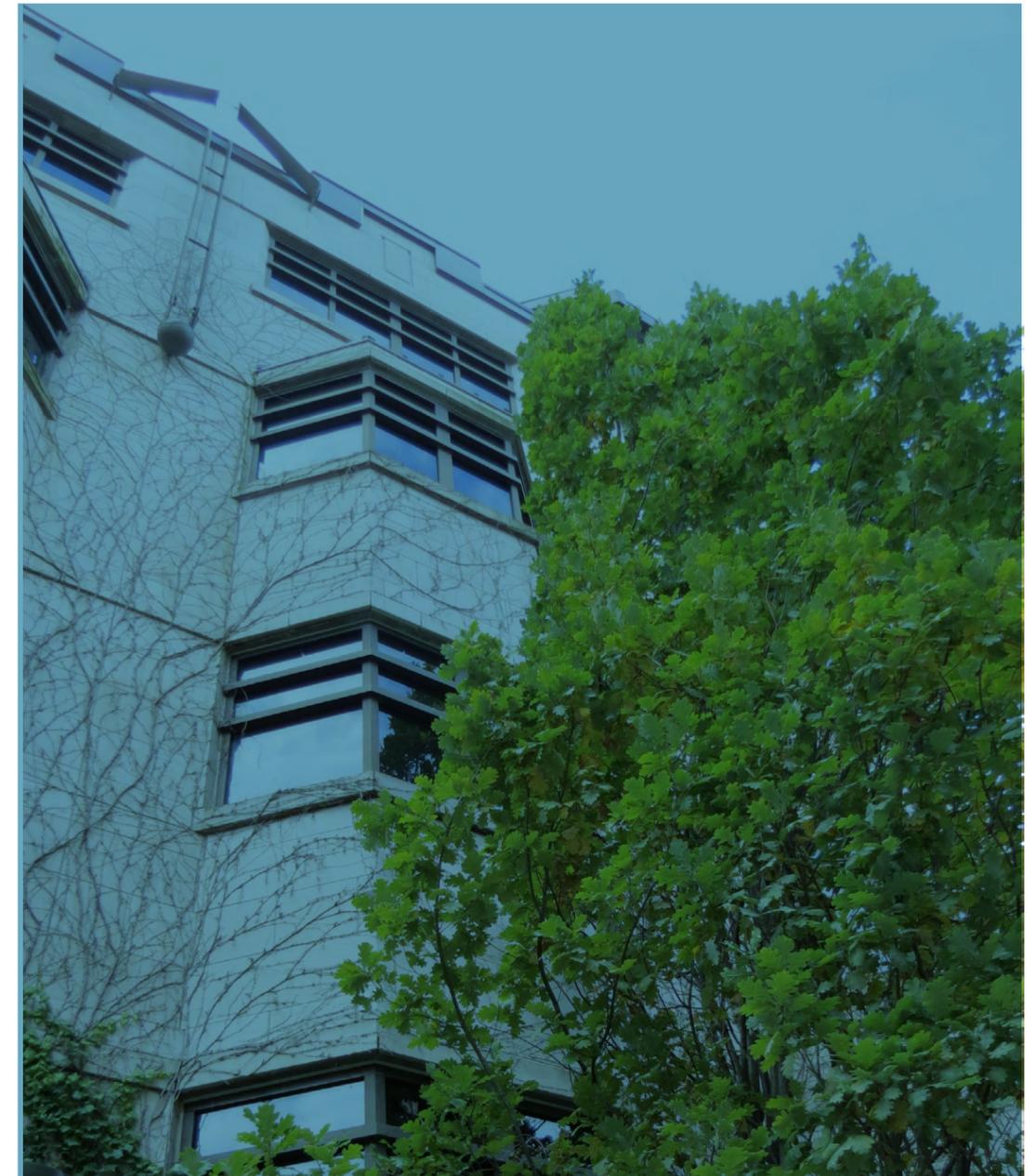
Pour 2013-2014, le Programme d'appui aux droits linguistiques (PADL) géré par l'ILOB avec l'appui de la Faculté de droit, avait inscrit sa feuille de route sous la thématique de l'accès égal à la justice dans l'une ou l'autre des deux langues officielles du Canada, ce qui reste un enjeu majeur pour environ deux millions de Canadiens, membres des communautés minoritaires de langues officielles.

Dans ce contexte particulier, le PADL s'est investi dans plusieurs initiatives et activités de promotion ciblées pour les citoyens canadiens et, en particulier, ceux des communautés de langues officielles vivant en situation minoritaire (CLOSM). Ainsi, la communauté franco-albertaine et celle de l'Île-du-Prince-Édouard ont fait l'objet de projets spéciaux intégrés au Carrefour d'information clicdroits.ca/ rightsconnect.ca. Un choix qui s'est naturellement imposé avec la Cause Caron en Alberta et la promulgation d'une Loi sur les services en français à l'Île-du-Prince-Édouard. En corollaire, une section spécifiquement dédiée au domaine du droit judiciaire et législatif était développée sur le site. Enfin, en novembre dernier, lors de sa rencontre annuelle portant sur « L'article 19 de la Charte et accès à la justice », le PADL enregistrait un franc succès, notamment avec la présentation de l'étude conjointe du commissaire aux langues officielles du Canada, du commissaire aux langues officielles du Nouveau-Brunswick et du commissaire aux services en français de l'Ontario, intitulée « Améliorer la capacité bilingue de la magistrature des cours supérieures » qui présente dix mesures concrètes et pragmatiques pour assurer aux Canadiens l'accès à la justice dans les deux langues officielles.

En ce qui a trait aux demandes de financement, le PADL continue d'enregistrer une recrudescence des demandes de financement, notamment pour des modes alternatifs de résolution de conflit en matière de droits linguistiques constitutionnels (MARC) dont le nombre, cette année, a tout simplement doublé! Ceci démontre clairement que la politique active de promotion des MARC a rejoint les objectifs que le programme s'était donné. Le PADL a également octroyé du financement pour des recours judiciaires, des études d'impact et des études exploratoires aux organismes et membres des CLOSM. Afin d'assurer un caractère indépendant du choix des demandes de financement, le Comité d'experts du PADL se penche, lors de l'évaluation des dossiers, sur l'état du droit et les besoins des communautés. Tout comme en 2012-2013, le PADL a reçu un nombre de demandes de financement supérieur au budget qui lui était alloué. Ainsi, certaines demandes déposées en décembre n'ont pu être traitées, faute de financement, et ont été reportées pour le nouvel exercice financier d'avril 2014; ceci explique que le total des demandes reçues par le PADL n'enregistre qu'une hausse de 20 % comparativement à l'an passé alors que ce pourcentage aurait dû être nettement supérieur.

Au sein de l'équipe, en janvier 2014, la responsable des communications, Marie-Lynne Robineau, partie en congé maternité, a été remplacée par Annick Schulz qui, pendant de nombreuses années, a œuvré au sein de la francophonie canadienne. Dès son entrée en fonction, la nouvelle responsable des communications s'est engagée dans une dynamique d'interaction avec les publics cibles du PADL, en mettant en place de nouveaux outils communicationnels : l'e-bulletin PADL en Direct et une page Facebook. Par ailleurs, elle a engagé un processus pour une refonte des deux sites (PADL - Clicdroits.ca) en une seule plateforme adaptée au Web 2.0 et aux nouvelles habitudes de navigation des internautes, et qui vise, à terme, à assurer que le PADL demeure un pôle de référence dans la Webosphère pour la promotion des droits linguistiques constitutionnels auprès des citoyens canadiens.

En cette deuxième année du nouvel accord de contribution passé entre l'Université d'Ottawa et le Gouvernement du Canada, l'équipe du PADL reste investie d'un grand enthousiasme et s'active à induire une trajectoire cohérente à l'ensemble de ses actions et ses orientations pour répondre adéquatement à sa mission première de clarification et d'avancement des droits linguistiques constitutionnels au Canada, un enjeu essentiel pour la pérennité du caractère linguistique unique de la société canadienne toute entière.



Publications

Livres et manuels rédigés par l'auteur / Books and Textbooks Written by Author

Bournot-Trites, M., Barbour, R., **Jezak, M.**, Stewart, G. & Blouin Carbonneau, D. (2013). *Cadre théorique des Niveaux de compétence linguistique canadiens et des Canadian Language Benchmarks*. Ottawa: Citoyenneté et Immigration Canada, 89 pages.

Dancose, S., Gdoura, D., **Jezak, M.**, Laurin, C., Le Thiec, M. & Rainville, S. (2013). *Niveaux de compétence linguistique canadiens: trousse de soutien*. Ottawa: Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens, 270 pages.

Ouvrages édités par l'auteur / Publications Edited by Author

Hamel, M.-J. (Éd.). (2014). Tâche langagière médiatisée par les TIC en ALAO. *Revue canadienne de l'apprentissage et des technologies*. 138 p. <http://www.cjlt.ca/index.php/cjlt/issue/view/84>.

Knoerr, H. & Weinberg, A. (Dir.) (2013). *L'immersion en français au niveau universitaire / French immersion at the university level*. Les Cahiers de l'ILOB / OLBI Working Papers, 6, 157.

Chapitres de livres / Book Chapters

Buchanan, C. E. (2013). L'immersion universitaire en français langue seconde au Canada. Dans E. Yasri-Labrique, P. Gardies, & K. Djordjevic (Dir.). *Didactique contrastive: questionnements et applications* (pp. 76-81). Montpellier, France : Éditions Cladole.

Byrd Clark, J. & **Lamoureux, S.** (2014). Rethinking multilingualism. Complex identities, policies and practices of Canadian youth moving through plurilingual times. In A. Otwinowska-Kasztelanica and G. De Angelis (Eds.), *Teaching and Learning in multilingual contexts* (pp. 32-39). Bristol (UK): Multilingual Matters.

Clément, R. (in press). Bi- and Multilingualism. In W. Donsbach (Ed.), *The Concise Encyclopedia of Communication*. Blackwell Publishing Ltd.

Collins, K. A. & **Clément, R.** (in press). Words we use: Linguistic bias and prejudice. In R. Torres Cacoullous, N. Dion, & A. Lapiere (Eds.), *Linguistic variation: Confronting fact and theory*. New York & London: Routledge.

Lamoureux, S. (2014). Critical Reflexive Ethnography in Multilingual Spaces: Challenges and Opportunities. In J. Byrd Clark & F. Dervin (Eds.), *Reflexivity and Multimodality in Language Education. Rethinking Multilingualism and Interculturality in Accelerating, Complex and Transnational Spaces* (pp. 119-137). New York, NY: Routledge.

Sampasivam, S. & **Clément, R.** (2014). The Dynamics of Second Language Confidence: Perspective and interaction. Dans S. Mercer & M. Williams (Eds.), *Multiple Perspectives on the Self* (pp. 23-40). Bristol: Multilingual Matters.

Articles publiés dans des revues avec comité de lecture / Articles in Refereed Journals

Burger, S. & **Weinberg, A.** (2014). Three factors in vocabulary acquisition in a university French immersion adjunct context. *Journal of Immersion and Content-Based Language Education*, 2(1), 23-52.

Burger, S., **Weinberg, A.** & Wesche, M.B. (2013). Immersion studies at the University of Ottawa: From the 1980s to the present. *Les Cahiers de l'ILOB / OLBI Working Papers*, 6, 21-43.

Byrd Clark, J., **Lamoureux, S.** & Stratilaki, S. (2013). «Apprendre et enseigner le français dans l'Ontario, Canada: entre dualité linguistique et réalités plurielles et complexes», *Cahiers de l'ACEDLE*, 10(3), 37-54.

Gentil, G. & **Séror, J.** (2013). Canada has two official languages—or does it? Case studies of Canadian scholars' language choices and practices in disseminating knowledge. *Journal of English for Academic Purposes*, 13, 17-30.

Hall, C. & Sheyholislami, J. (2013). Using Appraisal Theory to Understand Rater Values: An Examination of Rater Comments on ESL Test Essays. *Journal of Writing Assessment*. 1-2, online.

Hamel, M.-J. (2013). Questionnaires to inform user tests in CALL. *International Journal of Computer Assisted Language Learning and Teaching*, 3(3), 56-76.

Knoerr, H. & Weinberg, A. (sous presse). Stratégies d'écoute : les étudiants d'immersion en français au niveau universitaire ont la parole, *Les Dossiers des Sciences de l'éducation*, « langues étrangères à la fac : questions-réponses » coordonné par Gail Taillefer.

Knoerr, H. & Weinberg, A. (2013). Quand bilinguisme rime avec immersion en français à l'Université d'Ottawa et au-delà, *Repères DoRif*, Projets de recherche (3), en ligne.

Lamoureux, S. (2013). L'expérience étudiante au Régime d'immersion: perspectives et constats, *Les Cahiers de l'ILOB / OLBI Working Papers*, 6, 109-121.

Séror, J. & Weinberg, A. (2013). Personal insights on a postsecondary Immersion Experience: Learning to step out of the comfort zone! *Les Cahiers de l'ILOB / OLBI Working Papers*, 6, 123-140.

Séror, J. & Weinberg, A. (sous presse). The University of Ottawa immersion program: Identity construction at the intersection of Canada's 'two solitudes'. *Journal of Immersion and Content-Based Language Education*.

Thibault, L. V. (2014). La passerelle : comment conscientiser les étudiants de FLS à la culture francophone minoritaire grâce au théâtre. *La Revue de l'AEFLS*, 31 (1), 123-136.

Toews Janzen, M. (2013). Reading and Re-Telling Folktales: A Doorway to Enriched Communication in Adult EFL and ESL. *TESL Ontario Contact*, 39(3), 40-53.

Weinberg, A., Séror, J., Knoerr, H. & Burger, S. (sous presse). Lessons learned from implementing French Immersion Studies Program at the University of Ottawa. *Integrating Learning and Content in Higher Education*.

Communications publiées dans les comptes rendus de congrès avec comité de lecture / Communications Published in Refereed Conference Proceedings

Ambrosio, L. & Movassat, P. (sous presse). Norme? Usage? Les deux? Réflexions sur l'exploitation pédagogique de documents authentiques conçus dans un cadre sociolinguistique franco-ontarien. In *Norme(s) linguistique(s) : questionnements et applications*, Collection Latinus, 5, Montpellier, France : Éditions Cladole.

Ambrosio, L. (2013). Apprentissage par l'engagement en milieu communautaire. In *Didactique contrastive: questionnements et applications*, Collection Latinus, 3, Montpellier, France : Éditions Cladole, 89-102.

Blin, F., Caws, C., **Hamel, M.-J.**, Heift, T., Schulze, M. & Smith, B. (2013). Data and elicitation methods in interaction-based research. In *Proceedings of WorldCALL 2013 Conference*, Glasgow, Scotland, 21-28.

Hall, C. & Hope, A. (June, 2013). Socio-historical theory and interactional competence. In *Proceedings of the Second Annual Conference on Language and Communication Studies (ILCS, 2013)*. Izmir, Turkey, June 17-19, 37-52.

Hamel, M.-J. (2013). Mesure d'ergonomie des interfaces d'ALAO et connaissances sur la relation apprenant-tâche-outil à l'ordinateur. *Actes du 1^{er} colloque scientifique TIC en Éducation*, Montréal, GRIFPE, 96-100.

Lamoureux, S. (2013). « Mme, pourriez-vous s'vpl nous parler en vrai français? » Enseigner « le » français et « en » français en contexte linguistique minoritaire, In E. Yasri-Labrique, P. Gardies, & K. Djordjevic Léonard (Dir.), *Didactique contrastive: questionnements et applications*, Collection Latinus, 3, Montpellier, France : Éditions Cladole, 119-130.

Movassat, P., Paribakht, T.S. & Ambrosio, L. (sous presse). Normes linguistiques à l'écrit en milieu universitaire: propositions pour améliorer la pédagogie des connecteurs logiques en langue seconde, *Norme(s) linguistique(s): questionnements et applications*, Collection Latinus, 5, Montpellier, France : Éditions Cladole.

Weinberg, A. (2013). Parrainage francophiles-francophones à l'Université d'Ottawa dans le cadre du Régime d'immersion: pratique et perceptions. *Didactique contrastive: questionnements et applications*, Montpellier, France : Éditions Cladole, 105-117.

Communications arbitrées / Refereed Presentations and Posters

Ambrosio, L. (2014, avril). *Le CARAP ou un nouvel ensemble d'outils de référence pour apprendre par les langues*, Atelier, Colloque du CCERBAL, Université d'Ottawa.

Bazinet, L., Garduño, M. & Scott, S. (2014, April). *Helping Latin American University Professors Acquire Advanced Competency in English*. CCERBAL Conference, University of Ottawa.

Bazinet, L., Garduño, M. & Scott, S. (2013, October). *So, what if the professors were the language students?* CAIE (Conference of the Americas on International Education), Monterrey, Mexico.

Bourdages, J., Malette, A., **Lamoureux, S.**, Beauchamp, J. & Daoust J.-L. (2014, avril). *Better Understanding the College Transfer Pathway at a Bilingual University*. Toronto, ONCAT Student Pathways Conference 2014.

Bourgeois, H. & Scott, S. (2013, June). *Quand les étudiants sont des professeurs d'université*. III^e Forum mondial des centres de langues et de l'enseignement supérieur, Université de Sherbrooke.

Buchanan, C. E. (2014, février). *Bringing Language to Life*. Communication présentée à Explorations in Language Teaching and Learning, Surrey Association of teachers of Modern Languages (SATML), Surrey, Colombie-Britannique.

Caws, C., **Hamel, M.-J.** & Schulze, M. (2014, février). *Technology in the language classroom—an activity-theoretical perspective*. Communication présentée au Colloque Toronto, Mississauga, 3rd Second Language Pedagogy Conference.

Clément, R. & Freynet, N. (2013, June). *The fate of the minority bilingual : Assimilation or hybridization?* Communication présentée à la 63^e Convention annuelle de l'International Communication Association, London, UK.

Collins, K. & **Clément, R.** (2013, June). *Language and prejudice : Direct and moderated effects*. Affiche présentée au 74^e congrès annuel de la Société canadienne de psychologie, Québec.

Cotnam-Kappel, M. & **Lamoureux, S.** (2014, février). *Prendre sa place au sein de l'école de langue française et la francophonie en Ontario*. Université d'Ottawa, 18 février 2014, Colloque professionnel 2014 de la Formation à l'enseignement.

Danforth, C. & **St.John, J.** (2014, February). *The Glossary Project: An Assessment Tool*. 3rd International Conference on Second Language Pedagogies, University of Toronto (Mississauga).

Dansereau, M.-C. & **Gobeil, M.** (2013, November). *Un français professionnel: preparing student for careers using French*. American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL), Orlando, Floride.

Freynet, N. & **Clément, R.** (2013, June). *Confidence and identity as predictors of attitudes towards a second language in Catalonia*. Communication orale libre présentée au 74^e congrès annuel de la Société canadienne de psychologie, Québec.

Hall, C. & **Hope, A.** (2013, November). *Interactional Competence: Can it be tapped on CLB-based tests?* Paper presented at the research symposium, TESL Ontario Conference, Toronto.

Hamel, M.-J. (2013, May). *Dire autrement – An open access online dictionary for advanced learners of French*. Communication présentée at Courseware Showcase, CALICO, University of Hawaii, Manoa.

Hamel, M.-J. (2013, mai). *Analyse du processus de recherche de mots dans un dictionnaire électronique en ligne par des apprenants de langue*. Communication présentée au Colloque 473 – Langues et Technologies, ACFAS, Université Laval, Québec.

Hamel, M.-J., Caws, C. Blin, F., Heift, T., Schulze, M. & Smith, B. (2013, July). *Data and elicitation methods in interaction-based research*. Glasgow, Scotland, WordCALL 2013. Symposium (co-organisatrice avec C. Caws).

Hamel, M.-J., **Séror, J.** & Dion, C. (2013, May). *Video screen capture to scaffold the L2 writing processes – Teachers engaging with new technology*. U. Hawaii, Manoa, CALICO 2013 Conference.

Hamel, M.-J., **Séror, J.** & Dion, C. (2013, September). *Video screen capture in the L2 writing class: two teachers, two contexts of use*. U. Evora, Portugal, EuroCALL 2013 conference.

Hamel, M.-J., **Séror, J.** & Dion, C. (2014, avril). *Portraits of learners mediating with technology*. CCERBAL Conference, University of Ottawa.

Jezak, M. & Noel, F. (2014, avril). *Bilinguisme de haut niveau et intégration d'immigrants adultes à la communauté francophone d'Ottawa*. Colloque du CCERBAL, Université d'Ottawa.

Knoerr, H. & **Weinberg, A.** (2014, March). *Designing pedagogical activities for language learning in an integrated language content approach*. Communication présentée at Higher Education perspectives on CLIL, University of Vic, Spain.

Knoerr, H. & **Weinberg, A.** (2013). *L'immersion à l'Université d'Ottawa : une innovation héritée du passé*. Cahiers de l'Acedle : Enseignements universitaires francophones en milieu bi/plurilingues : légitimations et mises en oeuvre. , 10(3), 15-35.

Weinberg, A. & **Knoerr, H.** (2014, March). *An After-Graduation Survey of University-Level French Immersion Students*. Communication présentée at Higher Education perspectives on CLIL, University of Vic, Spain.

Lamoureux, S. (2013, mai). *Le cas de l'Université d'Ottawa. Littérature postsecondaire en français*. St-Boniface, Conférence de l'AUF: Littératies et les compétences linguistiques des étudiants inscrits dans les programmes postsecondaires offerts en français.

Lamoureux, S. (2013, juillet). *Représentations linguistiques et choc de la norme à l'université bilingue*. Corte, Corse, Colloque Réseau francophone de sociolinguistique.

Lamoureux, S. (2013, September). *The bilingual university and language education policies: moving beyond hidden agendas*. Calgary, AB, Canada, LPP2013: Multidisciplinary Approaches in Language Policy and Planning.

Lamoureux, S. (2013, novembre). *Nouveau regard sur « L'homme invisible » : expériences d'inclusion et d'exclusion de jeunes étudiants francophones à l'Université d'Ottawa*. Montpellier, France, Les minorités invisibles : diversité et complexité (ethno) sociolinguistiques.

Lamoureux, S. (2013, December). *We all have our parts to play. Panel: Getting to know you. Understanding students' interface with university services to improve the student experience*. Newport, Wales (UK), Society for Research in Higher Education Annual Conference.

Lamoureux, S. & Cotnam-Kappel, M. (2014, avril). *Assurer la force des nombres en facilitant la prise de place au sein de la Francophonie*. Ottawa, GREF 2014.

Lamoureux, S. & Malette, A. (2013, December). *Pathways within a pathway*. Newport, Wales (UK), Society for Research in Higher Education Annual Conference.

Lamoureux, S., Malette, A., Berube, G. & Duval, J. (2014, April). *“What about me? Where do I fit in?” Understanding the student experience of international “domestic” students*. Philadelphia, PA, AERA Annual Conference 2014.

Paribakht, T.S. (2013, June). (Keynote Speaker). *ESL Vocabulary Development in Higher Education*. RASCALS Conference [Rassemblement au service des cégeps anglais de langue seconde, under the umbrella group 'Société pour la promotion de l'enseignement de l'anglais langue seconde au Québec' (SPEAQ)], Gatineau.

Scott, S. (2014, January). *Learning Irish... There needs to be more drama*. Celtic Club conference, Chair of CELTIC Studies, University of Ottawa.

Scott, S. (2013, May). *Bilingual... Multilingual... Plurilingual... Which one are you?* 19th annual Conference of the North American Association of Celtic Language Teachers (NAACL), University of Ottawa.

Séror, J. (2013, May). *Learning to choose the right site: Examining L2 learners' digital writing processes and strategies*. Honolulu, Hawaii, CALICO 2013.

Séror, J. (2013, June). *Writing with Others: Exploring Digital Strategies in L2 Writing*. Matsumoto, Japan, CALL JALT 2013.

Séror, J. & Assaf, F. (2013, October). *Learning to Write in the Digital Age: Writing Strategies on the Computer Screen*. Montreal, World Social Science Forum 2013.

Séror, J., **Hamel, M.-J.** & Dion, C. (2013, June). *Step by Step! Learning to Use the Screen Capture Technology in Second Language Writing Classrooms*. Matsumoto, Japan, CALL JALT 2013.

St. John, J. (2014, May). *Predict, Confirm, Produce: Lessons in Pronunciation*. TESL Canada Conference, Regina, Saskatchewan.

St. John, J. (2013, November). *Predict, Confirm, Produce: Lessons in Pronunciation*. TESL Ontario Conference, Toronto, Invited Webcast Presentation.

St.John, J. & **Danforth, C.** (2014, April). *The Glossary Project: Promoting Learner Autonomy in Pronunciation*. CCERBAL Conference, University of Ottawa.

Thibault, L. V. (2014, avril). *Ateliers et cours d'encadrement en FLS : langue, spécialité et méthodologie*. Conférence OMLTA, Toronto.

Thibault, L. V., **Dansereau, M.-C.** & **Lamoureux, S.** (2014, avril). *Pour que les étudiants de FLS comprennent et participent à la francophonie canadienne*. Colloque du CCERBAL, Université d'Ottawa.

Toews Janzen, M. & Batson Smith, M. (2014, April). *Teaching and Assessing Speaking: Sharing Assumptions and Practices in Teacher Formation in Cuba and Canada*. WEFLA Conference, University of Holguin, Cuba.

Webb, S. & **Paribakht, T. S.** (2013, November). *What is the relationship between cumulative vocabulary coverage and scores on an English proficiency test?* Third combined ALANZ-ALAA (Australian Association of Applied Linguistics and New Zealand Association of Applied Linguistics) Conference, Victoria University of Wellington, Wellington, New Zealand.

Wu, W. & **Séror, J.** (2014, mars). « *Un nouveau monde* » : *Apport des espaces numériques pour l'écriture en langue seconde*. Université d'Ottawa, 2014 UROP Symposium.

Contributions majeures sur invitation et/ou rapports techniques / Major Contributions by Invitation and/or Technical Reports

Ambrosio, L. (2013, mai). *Apprendre le français langue seconde à l'université*. Centre d'engagement mondial et communautaire, <http://auservedumonde.wordpress.com/2013/05/>.

Ambrosio, L. (2014, février). *Raising the bar: a session to provide parents with information, strategies and resources to support their children's learning of French as a second language*. PRO NIGHT meeting. St-Mary's School Parent Council Invitation. Carleton Place.

Ambrosio, L. & **Bazinnet, L.** (2013, aout). *Rapport sur l'Université d'été pour enseignants de FLS, Édition 2013*. Présenté au ministère de l'Éducation de l'Ontario.

Jezak, M., Beaulieu, É., Blais, N. & Dancose, S., (2013, décembre). *Niveaux de compétence linguistique canadiens: Listes “Je suis capable de...”*. Ottawa, Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens, 72 p.

Hamel, M.-J. (2014, avril). Programme de conférence, Colloque CCERBAL 2014 Conference, 2014, Ottawa, 30 p.

Hamel, M.-J. (2013, novembre). *Analyses ergonomiques pour la conception et l'évaluation d'un dictionnaire d'apprentissage*. UFR LLASIC & Département Informatique Pédagogique, Université Stendhal-Grenoble 3.

Hamel, M.-J. (2013, novembre). *Analyses ergonomiques en apprentissage des langues médiatisé par les technologies*. Journée d'étude ICAR 2 : la recherche en Apprentissage des langues médiatisé par les technologies (ALMT), ENS, Lyon, France.

Hamel, M.-J. (2014, avril). *Portraits et profils d'apprenants de langue en médiation avec les technologies*. Symposium de la Chaire de recherche en ALAO, Colloque CCERBAL, Université d'Ottawa.

Hamel, M.-J., **Séror, J.** & Dion, C. (2014, avril). *Portraits d'apprenants en médiation avec les technologies*. Symposium invité, Colloque CCERBAL, Université d'Ottawa.

Lamoureux, S. (2014, février). *S'approprier l'identité de “passeur culturel”: réflexion sur le processus de (re) construction identitaire des étudiants-maîtres*. OTF/OAPE 2014 Creating Circles of Hope in Teacher Education Conference, Toronto.

Lamoureux, S. (2013, mai). *La littérature universitaire, Conférence de l'AUF sur les littératies et les compétences linguistiques des étudiants inscrits dans les programmes postsecondaires offerts en français*. St-Boniface, Manitoba.

Lamoureux, S. (2013, May). 100, 50, 45, 40, 15, 2. *Franco-Ontarians: The story behind the numbers and beyond*. NAACLT 2013 Conference, Université d'Ottawa.

Lamoureux, S. (2013, mai). *La rétention des jeunes francophones, du secondaire vers le postsecondaire en français*. 4e AGA du RÉFO, Toronto.

Lamoureux, S., Diaz, V., Malette, A., Mercier, P., Daoust, J-L., Bourdages, J., Turner, K. & Cotnam-Kappel, M., (2013, August). *Linguistic Heterogeneity and Non-traditional Pathways to Postsecondary Education in Ontario*. Toronto: Higher Education Quality Council of Ontario, 58 pages.

Toews Janzen, M. & GHRD Consultants (2013, September). *Assessment and Evaluation of the Teaching/Learning Process of Second Language Training Courses Conducted by NILET in Sri Lanka*. National Languages Project in Sri Lanka and the Governments of Canada and Sri Lanka. Colombo, Sri Lanka.

Autres présentations orales et affiches / Other Presentations and Posters

Ambrosio, L. (2013, mai). *CARAP/ FREPA, or a new way for "Learning through Languages, 8th International Conference on Language Teacher Education : Preparing Language Teacher Educators to Meet National and Global Needs*. George Washington University, Washington, DC.

Ambrosio, L. (2013, juin). *Experiential Learning for Language Learning at University: A Successful Goal, 8th International Conference on Language Teacher Education : Preparing Language Teacher Educators to Meet National and Global Needs*. George Washington University, Washington, DC.

Belisle, F., Beaulieu, E. & **Jezak, M.** (2014, mars). *Improving French communication skills in francophone minority-language communities*. Congrès Metropolis, Gatineau, Québec.

Clément, R., Ellyson, C., Andrew, C. & **Lemoine, H.** (2014, April). *The importance of multilingual cities: The Canadian experience*. Conférencier principal, Séminaire international 'Global cities and multilingualism', Universidad Complutense de Madrid.

Hall, C. (2013, November). *Promoting language retention: The immersion program at the University of Ottawa*.

Communication presented to municipal and provincial government officials, Chaoyang, Liaoning Province, China.

Hamel, M.-J. (2013, février). *Relations lexicales et collocations*. Séminaire TRA5905 Lexicologie, terminologie et documentation, Université d'Ottawa, Département de traduction. Contribution de l'auteur: Professeure invitée.

Hamel, M.-J. (2013, novembre). *Analyse de corpus d'apprenants et d'erreurs lexicales en FLS*. Séminaire de méthodologie dans le cadre du Master en Études du langage, Université Lyon 2. Contribution de l'auteur : Professeure invitée.

Jezak, M. (2013, décembre). *Políticas lingüísticas para inmigrantes en Canadá: perspectiva comparativa*. Seminario Lenguas y Políticas, UNTREF, Buenos Aires.

Jezak, M. & Beaulieu, E. (2014, février). *Niveaux de compétence linguistique canadiens (NCLC) et ses satellites : un référentiel canadien en mouvance*. Forum de l'ILOB, Ottawa.

Jezak, M., Beaulieu, E., Cousineau, D., Kefalova, L. & Macdonald, J. (2014, avril). *Évaluation et maintien des compétences langagières des bilingues de haut niveau dans la perspective d'intégration socio-professionnelle*. Table ronde en plénière, Colloque du CCERBAL, Université d'Ottawa.

Lamoureux, S. (2013, July). *Immersion Models and Other Linguistic Considerations at the University of Ottawa*. Shenzhen Scholars PD Program 2013, Ottawa.

Lamoureux, S. (2013, July). *The History of Bilingual Education in Canada*. Shenzhen Scholars PD Program 2013, Ottawa.

Lamoureux, S. (2013, septembre). *Choix postsecondaires et expérience étudiante des jeunes francophones de l'Ontario*. Cours EDU8505, Questions contemporaines, Ottawa.

Lamoureux, S. (2013, novembre). *L'aménagement linguistique en Ontario français: d'hier à aujourd'hui*. CLT3180: Cours L'aménagement linguistique et la planification de langues, Ottawa.

Lamoureux, S. (2014, février). *L'expérience étudiante des francophones en milieu minoritaire : savoir situer les propos pour une compréhension poussée des phénomènes et des réalités*. Journée d'études Chantier Éducation, CRCCF, Ottawa.

Lamoureux, S. (2014, février). *Premier regard sur des résultats probants de la recherche action TACLEF*. Rencontre des porteurs de dossiers ELF, DDPELF, Ottawa avec visioconférence.

Lamoureux, S. (2014, avril). *Premières retombées des résultats de la recherche-action TACLEF, Dialogue de croissance des leaders pédagogiques*. DDPELF, ministère de l'Éducation de l'Ontario, Ottawa avec visioconférence.

Sampasivam, S. & **Clément, R.** (2013, June). *The dynamics of second language confidence: Perspectives on contact and interaction*. Affiche présentée au 74e congrès annuel de la Société canadienne de psychologie, Québec.

Toews Janzen, M. (2014, April). *Invited reviewer for the manuscript of Perspectives, a new advanced reading textbook from Oxford University Press*.

Publications multimédias / Multimedia Publications

Lamoureux, S. (2013, décembre). *Chaque mot à sa place*, TFO et Université d'Ottawa. www.enrichirsonsavoir.com/langue

Ateliers et autres interventions / Workshops and More

Ambrosio, L. (2013, juillet). *Coordonnatrice, Université d'été pour enseignants de FLS (Édition 2013)*, ILOB, Ottawa.

Ambrosio, L. (2014, janvier). *Intégration de la grammaire, de la culture, de la langue en FLS - Atelier*, OCCDSB, Ottawa.

Ambrosio, L. (2013, octobre). *Les langues, ponts et points de rencontres - Europe - Canada- Réflexions pour une journée d'accueil pour enseignant(e)s*, OCDSB Centennial Public School, Ottawa.

Ambrosio, L. (2013, juillet). *Le français par la culture des autres. Université d'été pour enseignants de FLS (Édition 2013)*, ILOB, Ottawa, Atelier double.

Hamel, M.-J. (2013, mai). *Dire autrement - An open access online dictionary for advanced learners of French*, U. Hawaii, Manoa. *Contribution de l'auteur: atelier démonstration de logiciel*.

Lamoureux, S. (2013, octobre). *Trucs et astuces pour compléter les demandes aux programmes B.Ed. en Ontario*, Association des étudiantes et des étudiants de DLS.

Lamoureux, S. (2013, septembre). *Les défis sociaux et scolaires de la transition à l'Université d'Ottawa*, Formation pour les agentes et les agents de liaison, Ottawa.

Scott, S. (2014, June). *Création de matériel pédagogique authentique*. Trois ateliers dans le cadre du FLE-Programme de formation continue, UNAM, Gatineau.

Scott, S. (2014, April). *The University of Ottawa's Immersion Program as a model for meeting ESL needs in High School*, Ottawa ESL Symposium. Adult High School, Ottawa.

Scott, S. (2013, November). *The Advantages of the ESL Immersion Approach for International students in the Business Program at the University of Ottawa*. Workshop for a delegation of Chinese Teachers of ESL from Shenzhen University. ILOB, University of Ottawa, Ottawa.

Séror, J. (2013, July). *Le français dans sa poche : Atelier sur l'utilisation de l'IPAD en salle de classe*, Summer school professional development programs of the Official Languages and Bilingualism Institute for teachers of French as a second language, University of Ottawa.

Séror, J. (2013, August). *Scaffolding classroom interaction and feedback through technology*, Shangzen University Professional Development Exchange Workshops, University of Ottawa.

Séror, J. (2013, August). *Language education in a multicultural and minority setting: A multiliteracies approach*, University of Ottawa, Shangzen Professional Development Exchange.

Séror, J. (2014, April). *Book review of Discourse and language learning across L2 instructional settings*, (2013) by E. A. Soler & M-P. Safton-Jordàn, (Amsterdam, Rodopi, 2013), *The Canadian Modern Language Review / Revue canadienne des langues vivantes*, 70 2, 274-276.

St. John, J. (2013, Spring). *Book Review of Scanlon, J. & Santamaria, J. C. Q:Skills for Success 1 Listening and Speaking*, S. Lynn & L. Lawson, *Q:Skills for Success 1 Reading and Writing*. *TESL Canada Journal*, 30 (2): 85-87.

Thibault, L. V. (2013, juillet). *Le théâtre comme outil d'apprentissage*. Atelier pour l'Université d'été pour enseignants de FLS 2013, ILOB, Université d'Ottawa.

Thibault, L. V. (2013, juillet & 2014, janvier). *Prendre des notes*. Atelier pour le Régime d'immersion en français, ILOB, Université d'Ottawa.

Thibault, L. V. (2013, septembre & 2014, janvier) *S'auto corriger*. Atelier pour le Régime d'immersion en français, ILOB, Université d'Ottawa.

Thibault, L. V. (2013, septembre & 2014, janvier) *S'exprimer et faire une présentation orale*. Atelier pour le Régime d'immersion en français, ILOB, Université d'Ottawa.

Toews Janzen, M. (2013, October). *Folktales: A doorway to enriched oral communication in adult EFL and ESL*. Workshop presented to teachers at the University of Ottawa English Intensive Program Professional Development Day.

Médias / Media

Lamoureux, S. (2014, janvier). *Première Chaîne Radio-Canada Manitoba, L'actuel Manitoba - reportage d'Aude Brassard-Hallé, Le lancement de la nouvelle maîtrise en Études du bilinguisme à l'Université d'Ottawa*.

Lamoureux, S. (2014, janvier). *Première Chaîne Radio-Canada Edmonton, La Croisée avec Arnaud Decroix, La nouvelle maîtrise en Études du bilinguisme à l'Université d'Ottawa*.

Lamoureux, S. (2013, août). *Première Chaîne Radio-Canada Ottawa-Gatineau, Le Monde selon Mathieu, La transition aux études postsecondaires*.